

# **PRAVILNIK**

## **O DODELJIVANJU NAGRADE „BRANKO JELIĆ” 2.0 ZA NAJBOLJI PREVOD SA FRANCUSKOG NA SRPSKI JEZIK**

### **I OPŠTE ODREDBE**

#### **Član 1**

Nagrada „Branko Jelić” 2.0 (u daljem tekstu: Nagrada), čiji su utemeljitelji Francuski kulturni centar u Beogradu (FKC) i Udruženje književnih prevodilaca Srbije (UKPS) (u daljem tekstu: **utemeljitelji**) dodeljuje se jednom godišnje za najbolje prevedeno delo sa francuskog na srpski jezik, objavljeno u Republici Srbiji.

Ova nagrada dodeljuje se prevodiocima autorima nagrađenih prevoda.

Ova nagrada nasleđuje nagradu Branko Jelić koja je dodeljivana od 2008. do 2017, a koju su osnovali Francuski institut u Srbiji (do 2011. Francuski kulturni centar), Udruženje književnih prevodilaca Srbije i Međunarodni centar za književne prevodioce u Sremskim Karlovcima.

#### **Član 2**

Ciljevi dodeljivanja nagrade su:

- negovanje i podsticanje obnavljanja postojećih, tradicionalno bogatih veza između francuske i srpske kulture;
- izdvajanje najvrednijih među sve većim brojem prevoda;
- nagrađivanje zalaganja prevodilaca, posebno onih koji tek počinju da se bave prevodenjem, kao moćnim sredstvom jezičkog prenošenja onog najboljeg što nudi frankofona fikcija i frankofona misao, naročito savremena.

#### **Član 3**

Za nagradu mogu biti predložena prevedena dela koje je objavio izdavač sa sedištem u Srbiji i koji ima obezbeđene puteve prodaje:

- koja su izvorno pisana na francuskom jeziku i objavljena od strane francuskih ili frankofonih izdavača;
- koja obuhvataju sledeće žanrove: roman, priča, poezija, drama, književnost za mlade, strip i ilustrovani roman, esejistika;
- objavljen u godini koja prethodi godini dodeljivanja nagrade (u skladu sa datumom zavođenja u Narodnoj biblioteci )
- koja su prevedena isključivo sa izvornika;
- u čijem se *impressumu* ne navodi ime eventualnog jezičkog ili stručnog redaktora.

## II KATEGORIJE NAGRADE

### Član 4

Nagrada se dodeljuje za tri kategorije prevoda:

- (a) „ideje“: eseji i dela koja nisu iz oblasti fikcije, a koja doprinose boljem razumevanju savremenog sveta i napredovanju u oblasti društvenih nauka;
- (b) „fikcija“: roman, drama, poezija...(prednost imaju prevodi savremenih dela)
- (c) „otkrića“ knjige za mlade, stripovi, grafički romani, monografije, putopisi, biografije, autobiografije...

U svakoj od navedene tri kategorije nagrada se dodeljuje isključivo jednom prevodu. Žiri može odlučiti da ne dodeli nagradu u jednoj ili više kategorija, u zavisnosti od kvaliteta predloženih prevoda.

U okviru sve tri navedene kategorije, u slučaju da ima više kvalitetnih prevoda, žiri će sa posebnom pažnjom razmotriti one prevode koje su uradili prevodioci koji imaju najmanje iskustva u prevodenju za izdavače.

## III POSTUPAK PREDLAGANJA

### Član 5

Dela koja će ući u izbor mogu predložiti:

- izdavači
- udruženja pisaca,
- udruženja prevodilaca
- autori prevoda
- članovi žirija

Institucija ili osoba koja predlaže jedno delo treba da navede kojoj od tri kategorije ono pripada i, ukoliko smatra za neophodno, priloži pismeno obrazloženje svog predloga.

Uz predlog prevoda treba dostaviti i jedan do tri primerka prevedenog dela; na zahtev žirija neophodno je dostaviti izvornik sa koga je delo prevedeno (u papirnoj ili elektronskoj verziji).

Rok za dostavljanje predloga je 1. februar u godini u kojoj se nagrada dodeljuje.

## **IV ŽIRI**

### **Član 6**

Utemeljitelji biraju tri člana žirija:

- jednog člana žirija određuje Francuski institut u Srbiji
- dva člana žirija određuje UKPS

Članovi Žirija, čiji mandat traje dve godine, izabrani su kao neosporni poznavaoци izvornog i ciljnog jezika. Pored prevodilaca od struke, za članove žirija mogu biti određeni i drugi istaknuti poslenici reči (pisci, književni kritičari, profesori Univerziteta, itd), profesionalno povezani sa tradicijom francuske kulture.

Ukoliko član Žirija prestane da obavlja funkciju, ustanova koju je predstavljao predlaže njegovog zamenika.

Prevodi čiji su autori sami članovi žirija ne mogu biti razmatrani.

### **Član 7**

Žiri na svojoj prvoj sednici bira predsednika, koji saziva sednice i rukovodi radom, o čemu se vodi zapisnik. Žiri redovno obaveštava utemeljitelje o svom radu. Žiri može da odluči da se svake godine članovi žirija smenjuju na funkciji predsedavajućeg.

Uprava Udruženja književnih prevodilaca Srbije obezbeđuje žiriju tehničku pomoć u toku njegovog rada.

Žiri razmatra sva pravovremeno dostavljena dela, dostavljena do 1. februara svake godine, kao što je navedeno u članu 5 ovog ugovora.

Za prevod čija složenost to nalaže Žiri može konsultovati stručnjake iz oblasti kojom se predloženo delo bavi.

Pored ocenjivanja prevoda, Žiri uzima u obzir i vrednost samog izvornika, njegov značaj i doprinos književnosti i savremenoj misli.

## **V DONOŠENJE ODLUKE I DODELA NAGRADE**

### **Član 8**

Odluka o nagrađenom delu, odnosno autoru prevoda smatra se punovažnom ukoliko je donesena većinom glasova žirija i ukoliko su je potpisali svi njegovi članovi.

Obaveza je žirija da odluku pr prati pisanim obrazloženjem.

O svojoj odluci žiri obaveštava Utemeljitelje najkasnije jednu sedmicu pre datuma dodele Nagrade.

Žiri može doneti odluku da u nekoj godini izbora ne bude dodeljena nijedna od nagrada. U toj prilici - koja se smatra retkim izuzetkom – odluka i njeno pisano obrazloženje moraju predstavljati jednoglasni stav tročlanog žirija.

Posle upoznavanja sa odlukom žirija Utemeljitelji se usaglašavaju oko načina obaveštavanja javnosti (oglašavanjem u pisanim i objavljivanjem u elektronskim glasilima...).

Nagrada se uručuje na posebno priređenoj svečanosti, u toku praznovanja „Molijerovih dana“. Utemeljitelji se dogovaraju o proceduri dodele nagrade.

Utemeljitelji svake godine donose odluku o načinu nagrađivanja prevoda za sve tri kategorije (novčana nagrada, uručenje povelja...)

## Član 9

Rad žirija odvija se saglasno svim odredbama ovog Pravilnika.

Članovi žirija obavezuju se na strogu diskreciju tokom vršenja poverene funkcije.

## VI VAŽENJE PRAVILNIKA

Ovaj Pravilnik stupa na snagu na dan usvajanja od strane Utemeljitelja.

U Beogradu, 22. januara 2018.

Za Francuski institut u Srbiji



*Cuzin*  
*Jean-Baptiste Cuzin, direktor*

Za Udruženje književnih prevodilaca Srbije



*[Handwritten signature]*

